

# ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 008.009:39

*Н.А. Мартынова*

## КУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Орловский государственный институт экономики и торговли

Споры среди ученых вокруг понятия «культура» ведутся давно, но в последние десятилетия они особенно активизировались. И хотя до сих пор как в отечественной, так и зарубежной науке не выработано единого определения этого феномена, все же наметилось некоторое сближение позиций – многие исследователи подошли к пониманию культуры как сложного многокомпонентного явления, связанного со всем многообразием жизни и деятельности человека.

Понятие «культура» относится к числу фундаментальных понятий современного обществознания и призвано выразить все своеобразие жизнедеятельности человека как социального существа. Этот смысл был выработан в результате длительной трансформации (ср. латинское слово “cultura”, означающее культивацию почвы, т.е. специфически человеческое воздействие на нее с целью соответствующей обработки). Сегодня проблема культуры понимается как проблема изменения самого человека, реального исторического становления его в качестве творческой, самостоятельной личности, что обусловлено его собственной материально-практической и общественно-преобразовательной деятельностью.

Культура является функциональной, представляя собой способ адаптации представителей определенной культуры к окружающей среде и другим людям. Таким образом, культура способствует выживанию социума или приспособлению индивида в нем.

Культурное бытие человека неотделимо от его природного и общественного бытия. Иногда соответственно двум основным сторонам человеческой деятельности вводятся понятия материальной и духовной культуры.

К материальной относится все то, что создано руками человека: орудия труда, техника, жилища, одежда, транспорт и т.п., к духовной культуре – философия, искусство, наука, мораль, правила этикета, религиозные воззрения, политические, экономические и иные теории, т.е. все то, что человек создает в

процессе познания окружающего мира и в поисках разрешения загадки собственного существования.

Если материальная культура в своих различных формах напрямую связана с условиями жизни людей, условиями производства материальных благ, то духовная культура обладает большей самостоятельностью и развивается по своим внутренним законам, таким как закон преемственности и взаимовлияния культур различных народов.

Возникшая на самых ранних стадиях развития общества культура неотделима от его истории. Каждая эпоха, каждый народ вносили и вносят свою лепту в фонд мировой культуры, образуя процесс исторической преемственности. Сочетание традиции и новаторства порождает богатство и многообразие этого социального феномена. Культура прошлого органически входит в жизнь человека. Культура выступает и в качестве внешнего выражения коллективной памяти народа, и как способ человеческого бытия в мире, и как мир, сотворенный человеком [1, с. 3–4].

Из поколения в поколение культура передает ценности и традиции, накопленные человечеством, является незаменимой формой сотрудничества между народами, несет людям идеалы духовности, творчества. Созданная человеком культура и существует для него как условие его развития и самовыражения.

Е. Богомолова, Н. Злобин, В. Межуев и многие другие авторы рассматривают понятие «культура» прежде всего в связи с человеческой деятельностью, с развитием личности [2–4]. По мнению Л.Н. Гумилева, «этнос – это феномен биосферы» [5, с. 212], а нация имеет не только социальную, но и биологическую сущность. Поэтому этнические стереотипы поведения человека откладывают свой отпечаток на национальную особенность психологии, национальное самосознание. Это не может не отразиться и на национальной культуре.

Национальная культура – это концентрированный многовековой опыт народа, материализованный

в предметах искусства, труда и быта. В ней отражаются мировоззренческие, нравственные и эстетические ценности, определяющие лицо нации, ее самобытность, ее социальную и духовную особенность. Наконец, национальная культура включает в себя традиции, обычаи и верования своего народа.

А.Г. Агаев отмечает, что, употребляя понятие «национальная культура», мы имеем в виду прежде всего культуру нации [6, с. 62]. Сложность и многогранность понятия «национальная культура» в значительной мере объясняются различиями в подходах к сущности явления. Под национальной культурой некоторые авторы понимают «всю совокупность созданных и освоенных данными народами материальных и духовных отношений» [7, с. 70]. Другие считают, что в наиболее общем виде она есть ограничение общечеловеческой культуры рамками конкретного народа [6, с. 33]. Некоторые отмечают, что «национальная культура есть итог творческой деятельности народных масс – носителей этой культуры, осваивавших в процессе создания своей собственной культуры достижения других народов» [8, с. 40]. В. Яршанов полагает, что «национальная культура – это триединая система, в которой органически связаны интернациональные (общие) духовные ценности, этническое ядро культуры и национально-смешанный фонд» [9, с. 94]. М. Джунусов считает, что «национальная культура выступает как сложный синтез общечеловеческого, социально-классового и национально-специфического» [10, с. 50].

Национальная культура в своем развитии проходит две стадии. На первой стадии она не выходит за пределы собственных национальных интересов, ибо первоначально культура человечества существовала только в виде культур локальных обществ – традиционных культур. На второй стадии она осознает себя и выходит на мировую арену, получая возможность овладеть другими культурами и раскрыть себя.

Сегодня не существует культур, развивающихся лишь на собственной основе, вне связи с другими народами. Каждая национальная культура для своего прогрессивного развития нуждается в культурном обмене и творческом заимствовании из культур других народов, которое происходит в результате их взаимодействия. Но в то же время этот процесс между ними в каждом случае имеет как общие, так и неповторимые, специфические черты и особенности.

Более того, история человечества подтверждает, что способности одного народа осваивать достижения другого – один из главных показателей жизнеспособности его культуры. Земная цивилизация представляет собой множество сосуществующих культур, развивающихся в соответствии с центростремительными и центробежными тенденциями. Центростремительный процесс развития культур в

значительной мере определяется их взаимодействием, и язык – это важнейший из каналов, по которому культуры контактируют друг с другом.

Культурные контакты нужно рассматривать не как произвольные и случайные взаимодействия между самодовлеющими культурами, а как необходимую сторону всемирной истории человечества, которая столь же важна, как и процесс внутреннего роста, саморазвития каждой культуры.

Процессы культурного обмена многократно опосредованы: художественные, интеллектуальные и духовные контакты происходят на основе экономических и политических связей, политическое доверие возникает при условии знания друг друга, правильного понимания инокультурных реалий. При постепенном, целенаправленном и всестороннем контакте культур друг с другом многое становится естественным и объяснимым.

Взаимодействие культур выступает как явление, в котором различные формы общения культур основываются на глубинных всесторонних взаимосвязях. Проявляются они не только в процессах заимствования, которое преобладало в первоначальный период формирования большинства национальных культур. В современном мире взаимодействие культур характеризуется прежде всего тем, что «инокультурное» помогает осознать ценность «своего», выявить путем сравнения новые грани, тенденции функционирования и прогноз развития.

Взаимодействие национальных культур является исторически обусловленным процессом. Каждый общественный строй вырабатывает характерный для него тип, свою степень интенсивности взаимодействия культур народов, определяет суть и тенденции их развития.

Изолированность, стремление к замкнутости могут способствовать постепенной деградации культуры. Культура, блокирующая контакты, соприкосновение с другими культурами, сохраняет свою самобытность слишком дорогой ценой, ибо может оказаться в результате такой самоизоляции «ниже уровня культуры» [11, с. 96].

Взаимодействие двух и более национальных культур предопределяется внутренними потребностями развития каждой из них, ибо любая из них, как бы уникальна она ни была, какова бы ни была ее ценность, не существует в изолированном состоянии. Вместе с тем следует иметь в виду, что особенностью процесса культурного взаимодействия является проблема сохранения национально-культурной самобытности.

Взаимодействие культур проявляется в том, что все народы в своем историческом развитии вступали в культурные взаимоотношения с соседними и, в зависимости от внешних и внутренних условий, уровня развития средств коммуникации, даже с весьма

отдаленными народами. Эта связь выступает важным аспектом изучаемой проблемы. Взаимодействие культур различных этнических групп, народностей и наций, с одной стороны, а с другой – тех или иных культурных регионов, происходящее в одну историческую эпоху и между эпохами, способствует, в известной мере, общечеловеческому прогрессу.

Как феномен духовной культуры человечества, язык в своем функционировании и развитии обусловлен всей совокупностью процессов духовного и материального производства, общественных отношений между ними.

Язык в значительной мере определяет не только характер мышления, познавательной деятельности человека, но и тип, нормы культуры и, в конечном счете, структуру и развитие самого человеческого общества. По мнению Б. Уорфа, язык и культура развивались вместе, постоянно влияя друг на друга [12, с. 164].

Будучи одним из компонентов духовной культуры общества, язык не может не оказывать решающего влияния не только на материальную культуру общества, но и на остальные компоненты его духовной культуры. Очевидно, что язык придает некоторые специфические национальные черты непосредственно лишь тем явлениям духовной культуры общества, которые выражаются посредством него. Однако национальная специфика этих компонентов духовной культуры не исчерпывается теми чертами, которые обусловлены языковым способом ее выражения. Известно, что произведение художественной литературы сохраняет некоторые специфические национальные особенности и при переводе на другой язык.

Общественно-философской наукой доказано, что во все периоды человеческой истории языковой фактор играл важнейшую консолидирующую роль во всех сферах социально-этнических объединений, включая род, племя, народность, нацию. Без языка как средства общения и взаимообогащения невозможно представить себе развитие современного общества. А в организации экономической основы общества, во взаимообогащении материальной и духовной культуры людей языковой фактор имеет главенствующее значение.

Культура и язык в выполнении своих важнейших функций и в своем развитии тесно связаны между собой, взаимодействуют и определяют друг друга.

Развитие культуры требует улучшения структуры языка – обогащения новыми гранями, усовершенствования синтаксических средств для передачи мыслей. Значительна в этом отношении роль художественной литературы, публицистики, науки и т.п., которые создают необходимые условия для прогресса в языке. Кроме того, развитие различных сторон культуры вызывает усиление и углубление

контактов между разными народами, что с неизбежностью ведет к интенсификации контактов между языками, а последнее служит стимулом развития.

Язык – материальное основание для создания ценностей культуры в ее ведущих отраслях. Вместе с тем язык сам по себе не определяет изменение вещи, а выступает как средство культурного творчества.

При рассмотрении взаимосвязи и взаимодействия языков и культур неизбежно возникает вопрос о том, что же является определяющим в соотношении языка и культуры, т.е. язык организует культуру или, наоборот, культура организует и формирует язык. Здесь проявляется в полной мере диалектический характер этой взаимозависимости. Язык первичен по отношению к культуре в том смысле, что, возникнув вместе с обществом, в течение всей истории он служит основным средством создания и передачи творений культуры в важнейших ее сферах. Вместе с тем, развиваясь и совершенствуясь, язык становится одним из проявлений, одной из сторон культуры общества.

При рассмотрении культурных и языковых контактов, исследуются не просто противопоставления *язык – культура*, *язык – язык*, *культура – культура*, но изучается и сфера их пересечения. Выделяются следующие типы отношений между языком и культурой:

- 1) двойная культура при двуязычии;
- 2) двойная культура при одноязычии;
- 3) единая культура при двуязычии;
- 4) единая культура при одноязычии.

Каждая национальная культура находит свое выражение прежде всего с помощью языка носителей данной культуры. Поэтому естественно, что культурный уровень, кругозор, масштабность знаний представителей той или иной нации, народности складываются прежде всего на основе культурных ценностей, существующих в языке. Чем богаче культурная сокровищница, выраженная на языке данной нации, народности, тем солидней и та объективная база, основываясь на которой, носители данного языка могут обеспечить свой культурный уровень и расширить кругозор.

Отношения языка и культуры, таким образом, представляют собой взаимодействие, построенное на взаимопроникновении и взаимовлиянии:

культура ←————→ язык

Многообразие культур, синхронно существующих и взаимодействующих в условиях культурной интеграции, позволяет индивиду, с одной стороны, расширять диапазон культурных потребностей и видов культурной деятельности, с другой – отказываться от тех или иных принципов национальной

культуры, но при этом он теряет те преимущества, которые дает ему национальная культура. Поэтому задача индивида как носителя и творца культуры в том, чтобы овладеть богатством, созданным человечеством, суметь спроецировать его на национальную культуру, соединить их в сочетании особенного и общего в этом сложном и противоречивом мире. Учитывая тот факт, что язык – это зеркало культуры, можно сказать, что язык тоже представляет собой смешение общечеловеческого и национального. Чтобы понять другую культуру, нужно знать ее

язык, причем не только естественный, разговорный и литературный, но и язык пластики, символический язык религии и искусства. Отсутствие знания языка чужой культуры и нежелание знать этот язык порождают предубежденность против нее. Таким образом, говоря о взаимодействии и взаимовлиянии разных наций, мы говорим не о культурных и языковых контактах, а о культурно-языковых контактах, так как этот термин точнее отражает природу отношений между языком и культурой.

*Поступила в редакцию 13.12.2006*

## Литература

1. Балакина Т.И. История культуры Отечества. (Ч. 1). М., 1993.
2. Богомолова Е. Культура и общество: вопросы истории и теории. М., 1978.
3. Злобин Н. Культура и общественный прогресс. М., 1980.
4. Межуев В. Национальная культура и современная цивилизация // Освобождение духа. М., 1991.
5. Гумилев Л.Н. Этногенез и биосфера Земли и ее окружение. М., 1989.
6. Агаев А. Социалистическая национальная культура. М., 1974.
7. Головнев А. Сближение национальных культур в процессе коммунистического строительства. Минск, 1979.
8. Гончаренко Н. Взаимообогащение культур как источник духовного прогресса // Современное славяноведение культуры. Киев, 1982.
9. Яршанов В. К вопросу о содержании и форме национальных социалистических культур // Культура в общественной системе социализма. М., 1984.
10. Джунусов М. Сближение советских национальных культур и развитие общенародного двуязычия // Национальный язык и национальная культура. М., 1978.
11. Кантор К. Философия и культура в историческом развитии человечества // Вопросы философии. 1983. № 17.
12. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. 1972. Вып. 1.

УДК 801.316

*О.В. Булгакова*

## ИМИДЖЕВЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС НА СТРАНИЦАХ ИЗДАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ «БИЗНЕСА» – ПРИЛОЖЕНИЯ К ОБЛАСТНОЙ ГАЗЕТЕ «КРАСНОЕ ЗНАМЯ»)

Томский государственный университет

За последние 15 лет в отечественной журналистике произошел ряд серьезных перемен: был взят курс на гласность, стало возможным существование совершенно разных, порой даже полярных, точек зрения. В СМИ появился качественно новый дискурс, не характерный для прессы советского периода. Мы будем называть его имиджевым: он затрагивает все сферы общественной жизни, такие как политика, экономика, массовая культура.

Смена политической формации повлияла и на экономику. Произошел переход от командной экономики к рыночной, появились первые предприниматели, фирмы и компании, пытавшиеся найти свое место в малом, среднем и большом бизнесе, закрепиться на тех или иных рынках. Для этого требова-

лось создать положительный имидж своей фирмы, товара или услуги, повлиять на мнение и выбор потенциального потребителя.

Эти тенденции отразились на состоянии печатных изданий: во многом изменился сам язык (он стал более свободным), манера подачи и изложения материала, возникли специализированные издания: «желтая пресса», которая большое внимание уделяет миру шоу-бизнеса, новостям светской жизни, а также представительные имиджевые экономические и политические газеты и журналы. В ранее существовавших изданиях занял свое место имиджевый дискурс, который отличается от публицистического.

В так называемых «имиджевых» материалах, которые, как правило, являются «заказными» (то